

CHINATOWN NEWSLETTER

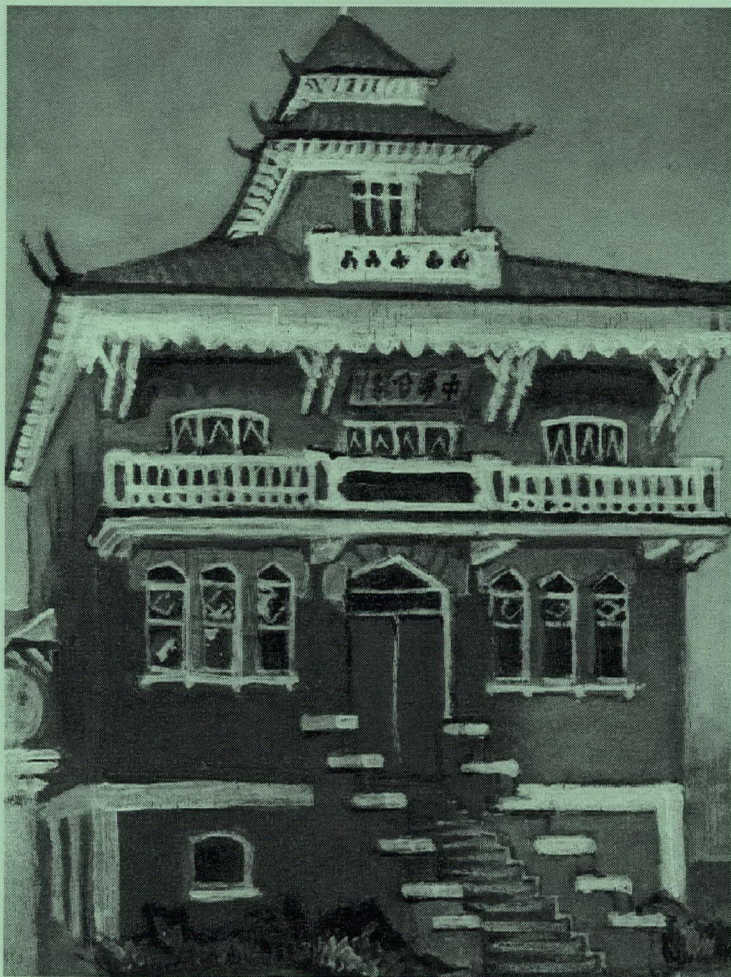
Published by

Chinese Consolidated Benevolent Association

636 Fisgard Street, Victoria, B.C. V8W 1R6

Phone: 384-7352 Fax: 384-7358

新年萬福



聖誕快樂

華埠通訊

二零零二年十二月

第六卷

第九期

總第五十九期

出版者：維多利亞

中華會館

非賣品

雙月刊

December, 2002/ January, 2003

房屋管理 地產買賣

JOHN CHEUNG

REAL ESTATE SALES



**PEMBERTON
HOLMES**
ESTABLISHED 1887

張
傑
強

#150 - 805 Cloverdale Avenue, Victoria, BC Canada V8X 2S9
Telephone: (250) 384-8124 Fax (250) 383-9899
Chinese: (250) 389-6633 Toll Free 1-800-665-5303
E-mail: kitkeung888@hotmail.com

精通國、粵、英語

房屋管理 地產買賣



伍儉佐



DPH REAL ESTATE LTD.

Kim J. Eng

"Your
Best Sellers"

(250) 477-7291

(250) 380-8945

3914 Shelbourne Street, Victoria, BC CANADA V8P 4J1

精通國、粵、英語



ALLAN SUM

REAL ESTATE SALES

Tel (250) 477-9970

Cell (250) 216-4581

Fax (250) 721-9926

**PEMBERTON
HOLMES**
ESTABLISHED 1887

#150 - 805 Cloverdale Avenue
Victoria, BC V8X 2S9

沈世才

地產代理

Sutton
GROUP®

黃縣宏 **DAVID WONG**

sutton group - 房屋地產買賣
westcan realty

精通國、粵、英語

AN INDEPENDENT MEMBER BROKER

#103 - 4400 Chatterton Way
Victoria, B.C. Canada V8X 5J2

bus: (250) 479-3333
fax: (250) 595-1843



Charlayne THORNTON-JOE

(Councillor elect-City of Victoria)



With sincere thanks to everyone for
their support and encouragement!

本人周翠琪新任維多利亞市議員，衷心多謝各界的支持及鼓勵

Alan Lowe Architect Inc.

劉志强建築師



Unit 17A-633 Courtney Street
Victoria, British Columbia
V8W 1B9

Phone: (250) 360-2888

Fax: (250) 360-2555



編者的話

轉眼又是耶誕節了，筆者首先恭祝各位聖誕快樂，新年如意。

吳紫雲

謝謝本埠三間華人教堂的尹健全牧師、潘國偉牧師及林壽華牧師，熱心為本刊撰寫關於聖誕意義的文章。謝謝三位牧師。

筆者覺得家戶戶的聖誕燈裝飾，是一年較一年漂亮。各家各戶，各展其華，五光十色，真令人目不暇及。去年的聖誕，筆者在曼谷渡過。泰國是古老的佛國，所以一點兒聖誕氣氛也不見。香港的聖誕燈飾則是屬於超級豪華型，整座摩天大樓的燈飾佈置成一幅圖案，放出萬丈光芒，隔海也可以見到。真令我這未見過世面的小城婦女大為驚歎！但話說回來，筆者覺得還是咱們這個小城的聖誕燈飾較親切，因都是每個家庭的成員親力親為的成果。

中華會館日前選出 2003 至 2004 年度的新職員。梁肇成被選為新一屆的主席。梁主席于 1993 年初次當選為中華會館主席，筆者在他的鼓勵下，創立了華埠通訊。歲月匆匆，不知不覺已踏入了第十個年頭。筆者在此多謝中華會館在經費上的資助，梁肇成先生的鼓勵，各廣告商戶的熱心支持，廣大讀者的愛戴，及各位幕後工作人員的協助，使華埠通訊走上成功之路。謝謝！



劉市長與家人



華裔退伍軍人紀念牌揭幕禮盛況



華裔退伍軍人紀念牌揭幕禮盛況



僑校成人國語班



周翠琪



- ☆ 中華會館 2003/2004 年度職員選舉，梁肇成先生眾望所歸，成為新年度的中華會館主席。
- ☆ 劉志強市長在 2002 年 11 月 16 日的市選中大熱勝出，蟬聯維市市長。同時勝出的有沙尼治市市議員魏志紅，蟬聯市議員。周翠琪是初次參選，也是大熱勝出，成為新一屆的維市市議員。恭喜三位。詳情請見另頁。
- ☆ 華裔退伍軍人會的黃活光、關銳光、陳新立、楊北旺、Ed Lee 及三位現役海軍劉慕瓊、雷奇光、梁儉威等，於十一月六日到僑校與學生們會面，並講解和平紀念日之意義。僑校師生均感得益良多。該日小朋友熱烈發問，最熱門的問題是“你今年幾歲？”“您的生日在那天？”“您有沒有開過槍？”“您會不會駕駛飛機？”及“您會不會駕駛戰艦？”等。三位現役海軍的英偉軍服，也令小朋友們羨慕不已，問“何處可以買？”。
- ☆ 中華商會將於十二月十一日下午六時，假 Ming's 酒家慶祝聖誕。
- ☆ 華裔退伍軍人紀念牌揭幕儀式，於十一月十一日假華埠同濟門舉行。該紀念牌由中華會館贊助，並由中華會館主席周步發主持揭幕儀式，華裔退伍軍人會主席黃活光率領屬下各會員出席。出席嘉賓有國會議員安德遜部長、省議員張杏芳、市長劉志強等。



華裔退伍軍人及現役海軍訪僑校



華裔退伍軍人及現役海軍訪僑校



安德遜部長

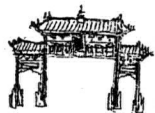
周步發

張杏芳省議員

梁肇成

劉志強





- ☆ 雷亮明律師于日前獲選為維多利亞大學名譽校長 (Chancellor)。此職位是由維大教授、有學位的行政人員及維大校友投票選出的。(詳情請見另頁), 恭喜雷亮明博士。
- ☆ 維多利亞大學地理系教授黎全恩博士, 日前獲頒維大校友會遺贈獎 (Legacy Award), 以表揚其在教學上的優良突出表現。(詳情請見另頁)。恭喜黎全恩博士。
- ☆ 卑詩省中文協會於十一月十一日, 舉辦秋季研討會暨會員大會。該日主題為“海外中文教育與文化傳承”。邀請教育專家到場主講。僑校校長吳紫雲亦出席該次研討會, 認為獲益良多。
- ☆ 黃氏宗親會定於二零零二年三月二日 (星期日) 下午六時, 假晉美酒家舉行春節聯歡會。報名請電黃幸逢: 388-5887。
- ☆ 岡州會館定於二零零二年二月二十三日 (星期日) 下午六時, 假晉美酒家舉行春節聯歡會。報名請電黃幸逢: 388-5887。
- ☆ 華僑聯誼會於十二月十一日舉行 2003/2004 年度選舉, 選出新任主席黃幸逢。
- ☆ 華埠療養院每年一度的慈善晚宴及舞會, 定於二零零二年二月八日 (星期六) 下午六時, 假 Delta Victoria Ocean Point Resort and Spa 酒店舉行。餐票每位 75 元。欲知詳情, 請電療養院 381-4322。華埠療養院董事局應屆主席是吳紫雲。華埠療養院協會的應屆主席是 Bessie Pollard。
- ☆ 華埠學校定於十二月十七日舉行聖誕慶祝會。慶祝會將有 藝節目及交換禮物等。歡迎家長參加。

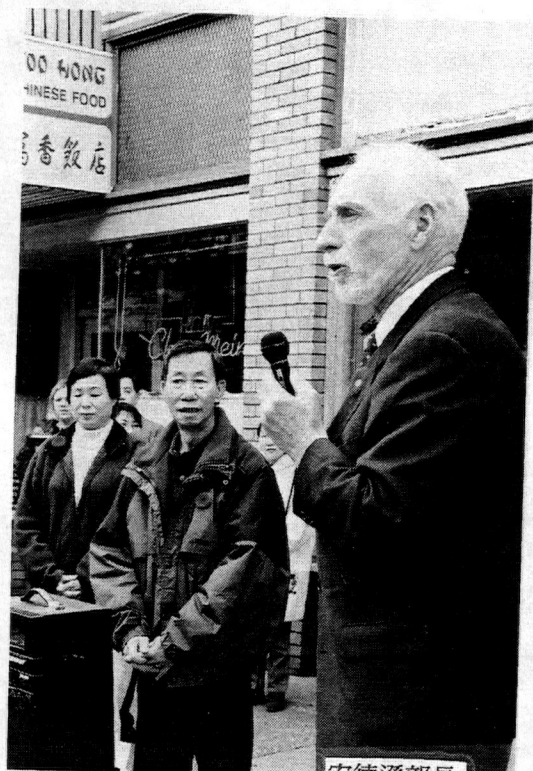


張杏芳省議員

華裔退伍軍人紀念牌揭幕禮盛況



周翠琪家人



安德遜部長



僑校慶祝萬聖節



華裔退伍軍人紀念牌揭幕禮盛況

維市三位華裔候選人順利勝出

【本刊專訊】

大維多利亞區市選中，三位華裔候選人均大熱勝出，成為維市僑界的佳話。

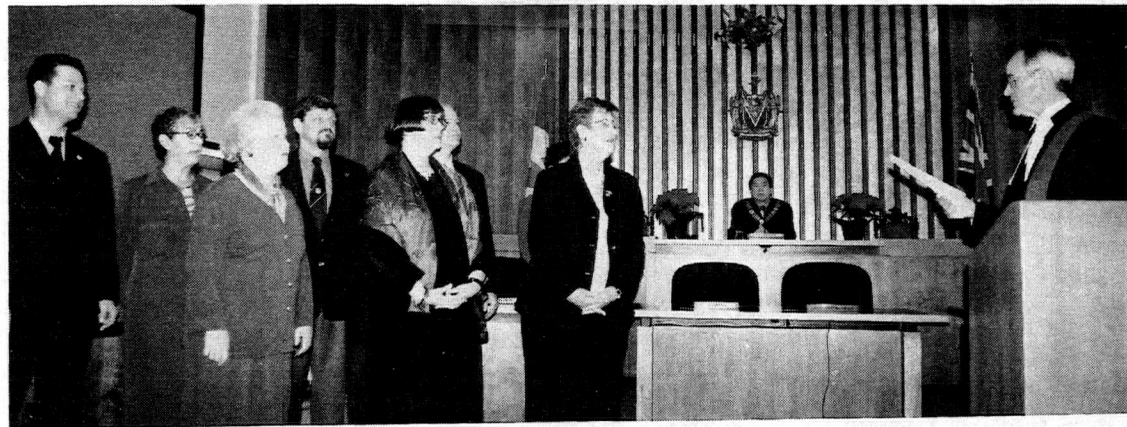
劉志強（Alan Lowe）以 9655 票，即百分之六十一的優勢，擊敗其他對手，大獲全勝，連任維市市長。劉志強以興奮的心情，除了多謝各位市民的投票外，也多謝其家人的支持。他表示，未來的三年，要更加努力，才對得起維市市民及社區。因為是他們出來投票支持的。他強調，他將繼續與各位市議員同心協力，為市民服務。也將繼續與大維多利亞區的各市互相合作，以求得到更好的效果。

周翠琪（Charlayne Thornton-Joe）是首次參政，以 6828 票勝出，在維市八個市議員席位中佔一位置。她說，在未來的三年，她會以市區的安全為目標，務求市民在晚上出外也感到安全。她多謝她的家庭及社區的支援。

魏志紅（Jackie Ngai）亦在沙尼治市（Saanich）的市選中勝出，連任市議員。她表示，未來的工作將會是具挑戰性的。她對投票支持者表示感謝，尤其是沙尼治市的眾多華裔選民。



宣誓就職



維市劉志強市長宣誓就職

本刊專訊

維市新任市長劉志強，及八位新任市議員，於十二月二日下午二時，在約二百名市民的見證下，於市政廳內宣誓，成為本屆的市長及市議員。

劉志強在致詞時，首先多謝市民對市政廳的支援，並邀請市民在 2004 年的秋季，出席現正在興建的多功能體育館開幕典禮。

劉志強暢談他對未來工作的展望。他認為，一個理想的都市，要有繁榮的經濟，安全的市區，整潔，具吸引力的市容。此外，要有一般市民能負擔的居屋，完善的交通網，及清新的自然環境。

他強調，要積極推廣旅遊業，增強藝術及文化的發展。他將與全國各城市的市長，相互交流、緊密合作。

首次參政的華裔市議員周翠琪（Charlayne Thornton-Joe）稱，她將會多聽、多看，學習作一個為民請命的議員。

維大首位華裔名譽校長 雷明亮律師功績在僑社

本刊專訊



雷明亮律師

維多利亞大學日前選出名譽校長（Chancellor），由維市僑界知名人士雷明亮律師獲此榮譽。他將是維大歷史以來的首位華裔校長。維市僑界均認為是華裔的光榮。祖籍中山的雷明亮是維市第二代土生，小時曾就讀維市華僑學校，能說流利粵語。他已婚，育有一子一女。

雷明亮（Ronald Lou-Poy）於1960年畢業于卑詩大學法律系，1989年獲授為女王御用大律師。1988年獲頒維市榮譽市民，2000年獲維多利亞大學頒榮譽法學博士，同年獲加拿大法律公會頒僑社服務獎。雷明亮一向熱心社會服務，是位低調的慈善家。經常捐助大學的教育經費，及其他有需要的機構。

他是維市中華會館、中山福善堂、台山會館、人和會館等僑團的法律顧問，經常協助華裔同胞解決法律上的問題。

除了僑界之外，雷明亮的服務範圍達至整個維市社會。他曾任維市警察部門董事局，公益金理事及財政，防止罪案協會理事，麥花臣劇院理事及主席，聯邦運動會籌委會委員及捐款者。

維大的名譽校長是由維大的全體教授，有學位的行政人員，及校友等投票選出來的。維大教授黎全恩博士稱，維大成立於1963年，雷明亮是建校四十年來的首位華裔名譽校長。

黎教授稱，回顧1903年，維市教育局種族歧視的『黃白分校』政策，令維市華僑小學生不能入讀公立學校。至1922年，連中學也實施此政策，引起當時的華僑學生罷課，及中華會館提出強烈的抗議。至目前隨著社會的進步，華裔得到平等的待遇。加國的總督伍冰枝，前卑詩省省督林思齊，維市市長劉志強等，都是華裔。黎教授認為，這是華裔最大的光榮。



雷明亮律師 黎全恩教授



黎全恩教授合家



馮麗美



華裔退伍軍人紀念牌揭幕禮盛況



華裔退伍軍人紀念牌揭幕禮盛況



周步發

聖誕節的爭議

林壽華牧師



數星期前，多倫多市出現了一宗有關聖誕樹的爭執。幾名市議員提政廳外面的聖誕樹易名為『假日樹』；他們解釋說：「多倫多是一個多元民族及多元宗教的城市，『聖誕樹』這稱號可能冒犯了那些非基督徒人士。」許多多倫多市的基督徒及非基督徒居民都反對這個建議，他們認為這是『政治正確』(political correctness) 矯枉過正的做法。

除了上述的事件外，在溫哥華島上的一個學校區亦有類似的情形發生。那個校區的監督恐怕冒犯區內學生及他們的家，因此勸告區內的學校不要用『聖誕聯歡會』這名稱；校方可採用『節日慶祝會』(Holiday Celebration) 或『冬令慶祝會』(Winter Solstice Celebration)等名稱，這樣的建議令很多人感到莫名其妙。借用同樣的理論，假若聯邦政府恐怕開罪魁北克省分離主義分子，將加拿大國慶日(Canada Day)易名，這樣的做法，可以嗎？絕對不可！國慶日(Canada Day)之有其名是紀念加拿大立國的日子，怎可以怕得罪人而易名呢？

英國大文豪莎士比亞說：「配予任何名字給玫瑰花，它仍然是這麼芬香。」但是聖誕節(Christmas)則不然。若用別的名字取代 Christmas，聖誕節便失去了它的重大意義。嚴格來說，聖誕節既不是傳統亦不是節日；它不是我們要放假的理由，亦不是我們參加酒會及跳舞派對的藉口。聖誕節(Christmas)是記念耶穌基督(Jesus CHRIST)的降生，基督(CHRIST)是聖誕節被稱為聖誕節(Christmas)的唯一原因。若將基督從聖誕節中刪除，那便是矯枉過正了。

加拿大是一個多元民族的國家，國民應該尊重不同的民族和他們的傳統，習俗及宗教，比方說，佛教徒可以慶祝佛誕而猶太教徒可以慶祝燭光節(Hanukkah)，我們不應刪改某一宗教慶祝活動的名稱來遷就別的，十二月二十五日不單是基督徒及天主教徒而且是世界公認的聖誕節(Christmas)，為甚麼把它改名換姓呢？

聖誕節是記念耶穌基督的降生，聖經說：「基督耶穌降世，為要拯救罪人；這話是可信的，是十分可佩服的。」但願我們都能明白聖誕節的意義，過一個歡樂、平安的聖誕！謹祝各位

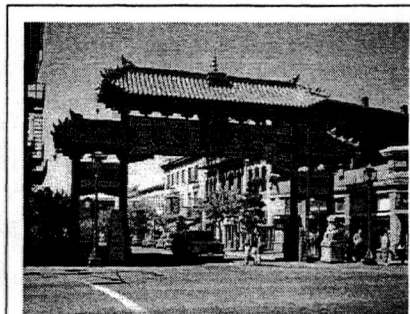
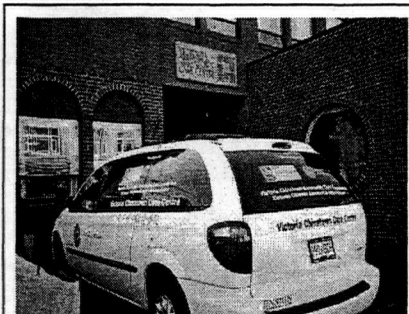
聖誕快樂，新年進步！

中華基督教長老會全體全人敬賀





皇家銀行財務金融集團



新年萬福

Supporting Our Community
Through Quality People, Quality Service

我們擁有卓越的人才和熱誠的態度為社群服務

聖誕快樂

Serving you at these locations:
我們誠意在以下地點為您服務:

Business Banking Centre
707 Fort St
356-4519

Douglas & Pandora Br
1501 Douglas St
356-4663

University Heights
3970 Shelbourne St
953-5625

Broadmead Village
600-777 Royal Oak Dr
356-4756



RBC Dominion Securities



加拿大第一大證券公司 皇家銀行金融集團成員 加皇多美年證券

投資顧問 **Dr. 白 芹 Qing Barss** 廣東話服務 **余莉珍 Cecily Yu**

白大衛 David Barss CIM FCSI 加拿大證券協會資深院士

制定投資節稅策略, 最大限度地利用資金, 獲取平穩回報;
買賣政府擔保債券、世界各類股票、證券、基金、年金、保險; 移民財產轉移、投資、儲蓄;
特別帳戶傭金優惠折扣!

電話: 國語 250-356-4903; 廣東話 250-356-4968; 英文 250-356-4840
地址: 500-730 View ST. Victoria B.C. V8W 3Y7, Email: qbarss@rbcds.com

客戶至上, 保密第一!

聖誕與末日

潘國偉牧師



自從公曆由一千年轉為二千年，末日的意識就一直盤踞在世人的心中，揮之不去。大家還記得嗎？二千年來臨前的千年蟲恐慌、二千年來臨後的股市大傾瀉、還有去年的九一一事件，上天似乎有意提醒我們，世界的末日指日可待。

世界真會有末日的一天嗎？生態學者說會有這樣的一天、能源專家告訴我們會有這樣的一天、歷史家預言會有這樣的一天、甚至教會人仕也說會有這樣的一天。你認為呢？

我得承認，很多「末日先知」的言論，多是危言聳聽，但末日卻是一定會發生的事！我這樣說並非因我有甚麼「未卜先知」的能力，也非譁眾取寵引人注意，而是「依書直說並無虛言」。

我所說的書，當然是指基督徒的聖經。

天下間沒有一本書比聖經更清楚地指明世界的起源，也沒有一本書比聖經更具體的告訴我們世界的末日。原因很簡單，因為聖經是出自創造世界之神的手筆！

聖經明明的告訴我們，當主耶穌出生時，世界的末日就跟著來到。聖經希伯來書第一章第一及二節說：「神既在古時藉著眾先知多次多方的曉諭列祖，就在這末世藉著祂兒子曉諭我們…」；此外，在彼得前書第一章第廿節，我們又讀到以下的話：「基督在創世以前是預先被神知道的，卻在這末世才為你們顯現」。由此可見，主耶穌的誕生，就是末世時鐘倒數的開始。

雖然主耶穌出生為我們敲響了末日的時鐘，但這卻不是「禍音」，而是「福音」。因為主耶穌的出生，為全人類打開了救恩的門，使我們可以靠著主耶穌，坦然來到神的面前。

原來世人因為始祖亞當夏娃犯罪，早已與神隔絕。因為罪，我們無法與神重建關係，一直受著罪惡的捆綁，在「立志行善由得我、行出來卻由不得我」的惡性循環中打轉。

創造萬物和我們的神，因為愛我們，不忍見我們在罪惡和死亡的重壓下滅亡，所以差遣祂的獨生子基督耶穌，降生為人，並且背負世人的罪，捨身在十字架上，代我們受了罪的刑罰，救我們脫離審判和地獄。如今，凡虛心接受主耶穌代贖大功的人，都能享受救恩的福，這實在是天下間最大、最寶貴的福音。

親愛的朋友，請問你有上天堂的把握嗎？神已經向你發出邀請，你為何遲疑？何不就在今天把你的心門打開，邀請主耶穌進入你心中，作你生命的主和救主？如果你有主耶穌在你心中，你就有得救的把握，你就有上天堂的權利，那末，末日的來臨又何足懼哉？

祝你今年的聖誕，是一個有真正意義的聖誕……一個有主耶穌在你心中的聖誕！

市長的話

(劉志強市長就職演講，二零零二年十二月二日，星期一下午二時)

劉志強



維多利亞市民把信任交給我們，相信我們會是這個社區的好管家。

伴隨這個機會的是更大的責任和一個面對目前財政壓力的重大挑戰。

能否繼續保持維市是世界上最具活力的城市之一，將是測量我們是否成功的標準。

在我看來，一個有活力的城市是具有：強大的經濟實力、安全而有吸引力的市中心、

居民能負擔得起的和方便的社會娛樂服務、繁榮的社區藝術、有效率的交通系統、

清潔的自然環境和高效的市政服務體系。所有這些都依靠各社區區域的緊密合作。

幫助社區的每一個人擁有高質量的生活，是我們的根本目標。而能否達到這個目標將取決於我們社區的經濟環境。一個健康的經濟是投資我們社會服務的預先條件。

合理的住房是最近公眾討論的熱門話題，這是很有道理的。伴隨著只有百分之一點五的空房率和建築材料的庫存下降，我們面對歷史性的房屋短缺。象全國的其他城市一樣，我們需要幫助來解決這個問題。我們面對一個嚴重的情況，那就是沒有省政府和聯邦政府的補貼。

我們有太多的市民生活在每月度日中，不知道是否能付下月的房租。根據房租將會上漲的可能性，這種情況會更糟。

市政府能夠、並且應該成爲一個催化劑，建立更多的廉價住房。我們需要創建更多建築材料來滿足需求，創造更多的有利條件來鼓勵開發商建造廉價住房。我們需要一個現實的、有效的住房計劃。這是一個區域性的問題，需要區域性的解決辦法，那就是需要各級政府提供財政供養。

保持一個安全和清潔的市中心是我們城市藍圖的一部分。每個人都有權力擁有一個安全的環境，不論在家裏或社區街道上。市區的北角將繼續得到我們的關注。我們已經討論了很多年關於怎樣能吸引人們到市區的北角。隨著新體育館的興建，CRD 工程樓在市政中心的完工和未定發展 BAY 樓，我們已經從討論轉移到行動。然而這裏仍然有未確定的因素，包括 CRD 樓在市政廳擴大的可能性。我將繼續積極的促進這個區域的改進並爲將來的發展充當催化劑。同時，這些發展將會爲我們的城市經濟作出貢獻。



劉耀偉(小劉)



劉志強(大劉)

加拿大域多利埠中山福善總堂聲明通告

前中山福善堂職員余志鵬先生于二零零二年八月刊登於華埠通訊中的一篇“百載僑團話中山”一文，對中山福善堂的評論不盡不實，有誤導成份，有損中山福善堂及各職員的聲譽。在質問余志鵬先生這不負責任的言論時，余先生無意承認錯誤和不同意更正，更沒有一個合理的解釋。

所以在二零零二年十月二十七日本善堂的例會上一致通過了開除余志鵬先生中山福善堂的會員身份，由即日起余志鵬先生再也不是我們中山福善堂的職員，而余志鵬先生在外的一切言行都和我們中山福善堂無關。

特此聲明。

域多利中山福善總堂
二零零二年十一月

HSBC 滙豐

歡迎您向本行職員查詢有關以下服務詳情：

- 各類投資－G I C投資證，定期存款，外幣存款
- 註冊退休儲蓄計劃，註冊退休入息計劃
- 房屋按揭，私人貸款及信用限額
- 個人理財服務
- 註冊教育儲蓄計劃
- 商業貸款，商業信用咭，出入口信用狀
- 外幣兌換；旅行支票；旅遊保險
- 保管箱
- 電話通及電腦理財

此外，透過滙豐銀行的附屬機構，您可享受更多服務：

- 互惠基金
- 折扣經紀及全佣經紀服務
- 私人銀行服務
- 信託服務
- 財產計劃

分行地址

752 Fort St.
Victoria BC V8W 1H2
Tel: (250) 388-5511
Fax: (250) 388-4418

Gateway Village
100-771 Vemon Ave.
Victoria BC V8X 5A7
Tel: (250) 388-6465
Fax: (250) 380-2314

2154 Oak Bay Ave.
Victoria BC V8R 1E9
Tel: (250) 592-5423
Fax: (250) 592-4298

基督教域多利華人宣道會

VICTORIA CHINESE ALLIANCE CHURCH

2845 Gosworth Road, 592-5566

Senior Pastor(主任牧師): Rev. Peter Poon 潘國偉牧師

Assistance Pastor(助理牧師): Rev. Darin Reimer 韋達仁牧師

主日聚會一覽表 Sunday Meetings

英語崇拜 8:45 English Service

少年崇拜 9:00 Junior Worship

粵語成人主日學 9:00 Cantonese Adult Sunday School

國語崇拜 10:25 Mandarin Service

英文成人/兒童主日學 11:00 English Adult/Junior Sunday School

粵語崇拜 11:35 Cantonese Service

國語成人主日學 11:35 Mandarin Adult Sunday School



域多利華人神召會 歡迎您

Victoria Chinese Pentecostal Church

2215 Dowler Place, Victoria ☎ 386-1523

牧師: 尹建全牧師 Rev. Laurence Wan (手電) 885-3144

杜蝶蓓牧師 Ms. Debbie Dongousoff

本堂聚會時間如下: (聚會語言: 國語 粵語 English)

主日崇拜 星期日上午 10:45 主日學 星期日上午 9:30

家庭小組(粵)星期四 1:00 (國)星期五 7:30(隔週舉行)

這是一個 與您敬拜上帝, 探索信仰, 分擔憂患 一同歡笑的大家庭

歡迎新移民及本地僑胞與我們聯絡

上帝愛世人 God So Loved The World



中華基督教長老會 Chinese Presbyterian Church

816 North Park Street, Victoria

Telephone/Fax: 384-4911

牧師(Minister): 林壽華 (Rev. Paul Lam)

主日崇拜(中/英) 11:00 a.m. Sunday Worship (C/E)

英語主日學 11:00 a.m. English Sunday School

英語崇拜(隔主日) 9:30 a.m. English Service (Every Other Sunday)

耶穌說:「我是世界的光, 跟從我的, 就不在黑暗裏走, 必要得著生命的光。」

安裝及修理煤氣爐

STAN KNOWLES GAS CO. INC.

GAS INSTALLATIONS
SERVICE & REPAIRS

955 LAMPSON PLACE / VICTORIA, B.C.

PH: 250-384-6511 / FAX: 250-384-9802

E-MAIL: gashcat1@shaw.ca / WEB: www.stanknowlesgas.com

JACK



山尼治市選

魏志紅

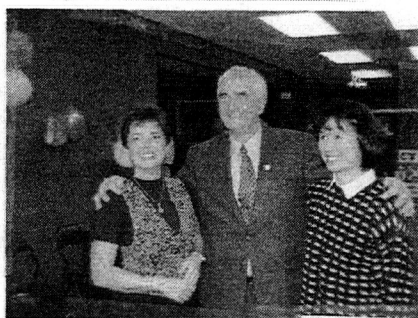
卑詩省的區域民選於十一月十六日(星期六)舉行。現在各區域的新政府成員亦已選出，結果正如很多傳媒的預測一樣，很多現任的區域議員都沒有再獲選連任，因為選民對現在的金寶爾自由黨不滿，在今次的區域民選中反映出來。很多區域議員有任何右傾或是本身是右翼背景的，都成為金寶爾政府的代罪羔羊，好像溫哥華和域多利等大城市便是很明顯的例子。

山尼治市是溫哥華島上最大的城市，人口有十一萬之多。今次的市選，除了市長外，還要有選民投票選出八名市參事。在上次的區域民選中，左翼的新民主黨派出六名代表參選，因省政府在新民主黨十年的把持下，省民極度不滿的情形底下，只有三名市參事獲得連任，其他三名都在十六名參選人中排名很後。那三名獲選連任的市參事，都是很有經驗的，其中兩名，更加是曾經參加過一次或是兩次省選和國會議員選舉的老將。很有一些支持者的。

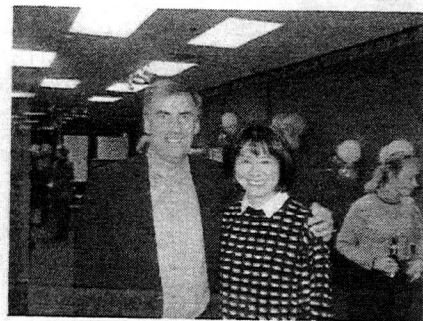
今次的山尼治市選新民主黨又再次派出六名候選人角逐。除了原有的三名市參事外，另外三名，一名已參加市選三次，今次是第四度參選，其他兩名，一位是第二次參選，另外的亦是老將，曾參選學務委員不成功的。

市選結果，該名四度參選的新民主黨候選人和其他的三名現任市參事都得到很高的票數當選。令到新民主黨左傾的市參事人數增加到四名。山尼治的市政府便很可能會由他們操縱。

本人很幸運的再次得到市民的支援而獲得連任。藉此向各位致萬二分的謝意。希望在未來的三年中，能為各位再盡棉力，作為各位在市政府中的喉舌，自從政以來，已參加了四次的選舉，今次是最艱苦的一次。因為省政府令省民不滿令到競選活動倍加困難。



魏志紅



誰是主要駕駛人？

林兆昌

本省的 ICBC 保險局剛剛在上星期公佈下年度的汽車保險價格，對本市市民來說，保險費沒有上升不特以，還比去年度的保險下降了百分之一點四。對駕駛人士來說，平均每年支出減少大約二十元左右。除了保險下降之外，ICBC 還宣佈了幾項新措施，對大部分的駕駛人士來說都沒有什麼直接的影響。但是對一小部分的人仕（大部分在低陸平原）影響是比較大一些。

由十二月開始，當你的汽車保險到期續期的時候，我們需要填報三項新的資料。這包括：一、你的汽車用途投保是否正確？（例如你的汽車是否用來每天上班用的？）二、誰是該輛汽車的主要駕駛人？三、你的汽車夜晚停在哪里？這三個問題是我們必須要問的。你給的答案將會立即在電腦上報告給 ICBC。為什麼 ICBC 要這樣做呢？理由很簡單：因 很多駕駛人士為了節省金錢而將錯誤的資料填交 ICBC，令 ICBC 收益減少。你可能會問，到底有什麼分別呢？請看下面的例子：

子女到了合格的駕駛年齡，做父母的，給子女買了部新車，好讓他們自己駕車上學或是上班。但是因為子女是剛剛考到駕駛執照，完全沒有駕駛經驗，保險折扣是零。做父母的，為了省錢，便說那部車子是他們自己駕駛的，用自己的安全駕駛經驗來購買保險，使到保費得到百分之四十三的折扣，每年的保費便宜很多。但是車子百分之百是由他們的子女駕駛的。結果，因為子女的駕駛經驗不足而發生意外。尤其是去年和今年度在低陸平原發生多次的公路賽車意外甚至使一名皇家騎警的死亡。ICBC 當局發覺很多同樣的事情發生，所以立例執行重新評估主要駕駛人。希望能對那些新合格的駕駛人士做一些阻嚇作用。當你要為你的汽車保險續保時，請十分留意清楚的列出誰是主要駕駛人，否則 ICBC 會因為你沒有作出正確的申報而對意外不賠償。請小心。





Marwon Agencies

LIFE, AUTO, FIRE & CASUALTY
Complete Insurance Services Since 1949

利同昌 總代理

四十餘年經驗忠誠為僑胞服務
各類燕梳保險
汽車、商業、住宅、人壽、水及火險
旅遊及新移民醫療保險
(太平保險·保險太平)

電話: 382-4215

FAX: (604) 382-3550 (圖文傳真)

1620 Government Street, Victoria, B.C. V8W 1Z3

馬醒華律師

SINCLAIR W. MAR Barrister & Solicitor

- Personal Injury & Insurance
- Real Estate & Conveyances
- Divorce & Family
- Mortgages & Foreclosures
- Corporate & Commercial
- Immigration

私人受傷燕梳賠償
實業買賣交易手續
離婚及贍養
按揭及結束生意手續
公司及商業事務
辦理移民申請

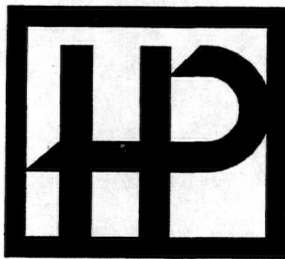
電話: (250) 382-5744

傳真: (250) 383-8935

Manhas, Mar & O'Sullivan, Lawyers

109-826 North Park Street, Victoria BC V8Z 5H7

山邊印刷公司



凸現您的風彩

就是我們的宗旨

3050 Nanaimo Street
Victoria, B.C. V8T 5A6

Tel: (250) 386-5542

Fax: (250) 386-7838

sales@hillsideprinting.com

www.hillsideprinting.com

Hillside Printing

Communicating through print

顧客至上

印刷精良

雷亮明律師

RONALD LOU-POY, Q.C.

CREASE HARMAN & COMPANY

Barristers and Solicitors, Notaries Public

800 - 1070 Douglas Street, P.O. Box 997, Victoria, B.C. V8W 2S8

Tel: 250-388-5421 ♦ Fax: 250-388-4294

Res: (250) 477-3700

黃國豪 律師 (公證人)

LARRY WONG*

Barrister and Solicitor

WONG & MARRS

1618 Government Street
Victoria, B.C., V8W 1Z3

Telephone: (250) 381-7799

Fax: (250) 386-7799

*Denotes Law Corporation

梁黃傲霜
香港大學文學士
加拿大註冊執業會計師

Norah Leung B.A., P.G.C.E. (London)

Certified General Accountant

收費合理, 服務周到
一切諮詢絕對保密

Tel.: (250) 477-7536

Fax: (250) 477-1823

e-mail: nleung@ii.ca

本刊招登商業廣告

全年共六期的費用為:

全版: 九百五十元 (一年)

半版: 四百八十元 (一年)

1/4版: 二百六十元 (一年)

1/8版: 一百三十元 (一年)



CHARLES CHANG

sutton group- westcan realty

Tel: (250) 361-2715

479-3333

fax (250) 383-9899

E-mail: k.c.chang@shaw.ca

張傑昌



房屋地產

買賣管理

地產買賣

物業管理



Joseph Leung

Your #1 Cash, RRSP or RRIF Investment

1620-A Government Street, Victoria, B.C., Canada, V8W 1Z3

Tel: (250) 382-9255 Fax: (250) 384-1498

Toll Free: 1-800-593-6644 email: josephleung@fisgard.com
www.fisgard.com

熱線電話 361-7062

CHEUNG & COMPANY
CERTIFIED GENERAL ACCOUNTANT

張傑偉會計師

WHYTE CHEUNG, C.G.A.

1817 Douglas St.
Victoria, B.C.
V8T 4K5

Bus. 383-1404
Fax. 383-9899

馮麗美
Ellen Fung
Partner



Garry Oak Financial Group
Insurance and Estate Planning Services

202-1770 Fort Street, Victoria, BC, V8R 1J5

Bus: (250) 370-7765

Fax: (250) 370-7615

Pag: (250) 389-7243

Res: (250) 472-8668

代理多種不同計劃可供選擇

人壽保險

退休計劃

遺產策劃

傷殘入息保險

樓宇按揭保障

教育儲蓄計劃 (RESP)

退休儲蓄計劃 (RRSP)

退休入息基金 (RRIF)



Parker, Johnston
Ltd.

Dan Parker
President

"Making House Calls for over 50 years"

350 Bay Street, Victoria, B.C. V8T 1P7

Phone: 382-9181 Fax: 382-9183



Alice S. Y. Lo

Barrister & Solicitor

羅
舜
怡
律
師

#401 - 1011 FORT STREET
VICTORIA, B.C. V8V 3K5

TEL: (250) 380-1423
CEL: (250) 885-8937
FAX: (250) 380-0920

OBARA LEE & CO.
CHARTERED ACCOUNTANTS

A Partnership of Incorporated Professionals

李偉能特許會計師

W. WAYNE LEE, B.A., C.G.A., C.A.
Partner

(250) 388-7879

Fax: (250) 381-0808

WILSON CENTRE (ABOVE LONDON DRUGS)
#216-911 YATES STREET, VICTORIA, B.C. V8V 4X3

ED & SARAH SCOTT

Business: 388-6542



Esq. Trading Ltd.

Pawnbrokers . Money to Loan

典押店

BUY . SELL . TRADE

Custom Jewellery & Appraisals

897 Esquimalt Road

Victoria, B.C., V9A 3M5

Mon. - Sat. 10:00am - 6:00pm

Sun. 12:00 - 6:00pm



SINCE 1918

代辦各種
樓宇、房屋
商業及住宅保險

Ellen Fung

馮麗美

Insurance Broker

BROWN BROS. AGENCIES LIMITED

1125 Blanshard Street, Victoria, B.C. V8W 2H7

Bus: (250) 370-7765

Fax: (250) 370-7615

Pager: (250) 389-7243

Res: (250) 472-8668

efung@pccinternet.com

晉美海鮮酒樓

Don Mee
SEAFOOD RESTAURANT

"The Heartbeat of Chinatown"

Nowhere in Victoria is traditional Cantonese, Szechuan, and Dim Sum style food presented with such flavorful distinction!

(250) 383-1032
Free Delivery after 5pm!

無任歡迎
壽筵喜酌
豐儉皆宜
晚飯小菜
選料上乘
精美點心
精義乘心

538 Fisgard St., Victoria, BC, V8W 1R4

Vietnam Garden Restaurant

華人的越南餐

馳名靚湯 特色燒烤

物美價廉 譽滿維城

384-3033

1515 COOK ST. VICTORIA, BC

(Cook at Pandora)

invis

Maria Dominelli

Mortgage Broker

房屋貸款代理

Phone: (250) 382-8580

Email: mariadominelli@invis.ca

505-771 Vernon Avenue, Victoria, B.C. V8X 5A7
Cell: (250) 812-9512 Fax: (250) 382-8569



605 - 3995 QUADRA STREET, VICTORIA, B.C. V8X 1J8
PHONE: (250) 744-3368 FAX: (250) 744-3380

FREDERICK KUNG
GOV'T CERT. INSTRUCTOR



信心駕駛

ROADRUNNER DRIVING SCHOOL

龔國祥
881-2130

交通處特許 政府註冊
國、粵、英語 經驗豐富

Victoria Conservatory of Music



歡迎閣下來維多利亞音樂學院
參加音樂培訓。這裡是“傳統
與創新交匯的地方”。

907 Pandora Avenue at Quadra

Phone: (250)386-5311 Fax: (250)386-6602

e-mail: info@vcm.bc.ca website: www.vcm.bc.ca

最新移民消息

一. 公民法變更

移民顧問：詹姆斯諾利斯



加拿大移民公民部已在 議院提交了新的公民法案。新法案對現行公民法提出以下變更：

強調現存的加拿大人的價值觀，公民宣誓入籍的宣言將包括直接表達忠於加拿大的誓詞。

- 加拿大移民申請加拿大公民前必須在過去六年裏居住在加拿大三年以上。
- 必須通過完整的法律程式，由一位元法官決定是否取消一個人的公民申請。
- 將賦予加拿大移民部長新的權力來取消使用假身份獲取的公民身份。
- 對那些明目張膽無視加拿大人價值觀的極個別分子，移民委員會總督有權拒絕他們的公民申請。
- 加拿大人從國外領養的子女無須先進入加拿大成 永久居民後再申請公民；被任命 公民法官的公民督察官在促使他們的公民身份過程中扮演積極的角色。
- 這些對移民法提出的變更將需要一段時間進行討論及執行，才能正式使用。

二. 永久居民卡

移民公民部目前正在進行新移民申請永久居民卡的工作。非加拿大公民，以前以永久居民身份移民加拿大的人必須在二零零三年十二月三十一日前申請該卡。詳情請訪加拿大移民公民部網站：www.cic.gc.ca

三. 移民統計資料

二零零一年的移民數：

技術移民	137, 119
商業移民	14, 579
省/地區點名要的移民	1, 274
總經濟類移民	152, 972
配偶，未婚夫妻及子女	45, 386
父母及祖父母	21, 261
總家庭類移民	66, 647
其他	2, 828
總移民	222, 447

難民人數：

政府資助	7, 324
私人資助	3, 570
加拿大境內確定的難民	11, 896
海外依附者	3, 740
總難民	26, 530
克索沃難民	1, 369

二零零一年移民難民總數 250, 346



僑校慶祝萬聖節

復活節去教堂的路上，不斷有人問兒子：“復活節的白兔送了什麼禮物給你呀？”兒子奶聲奶氣、一板一眼地回答：“做完禮拜，我就到花園里去找禮物”。

離教堂越近，我肚子裡的鼓打的越響：“真是見鬼了，冒充聖誕老人，給孩子送禮物，好象還是昨天的事，怎麼又蹦出來一只兔子？”在教堂剛剛坐下，老公就在我耳邊輕聲、但肯定地問：“你放了些東西在花園吧？！”我提高聲錢、惡狠狠地回答：“我怎麼知道還有兔子之說！”老公焦急地看着我：“那你趕快想想辦法呀，別令孩子失望”。

不錯，我得趕快想辦法，因為我是媽咪，這類“裝神弄鬼”、討兒女歡心的事，自然是我的責任。

從教堂溜出來，滿大街的尋找——周日的早上，很難碰到一家開門、又賣玩具的商店。好在復活節的兔子，“力氣”不是很大，只背得動小小的一份禮物，比起聖誕老人粗壯的大口袋來，要容易打發得多。

回到家，老公用身體遮住兒子的視線，我則做賊似的匆匆將小小的玩具和几粒糖果扔到草叢樹下，……直到聽到兒子歡快的笑聲，我和老公才長長的舒了口氣。

這里傳統，孩子換牙時，將掉了的幼齒放到枕頭下面，牙齒仙女就會在夜里帶來禮物交換。理所當然的，我這個做媽咪的，又搖身一變而為“仙女”。

因為比同學們起碼小了一歲，兒子一直眼巴巴地看着別人“換牙=得到禮物”。直到上二年級的時候，總算盼到一顆牙齒有些鬆動。整整一個星期，一有空，兒子的小手指就伸到嘴巴里，堅強地前後左右晃動那只可憐的牙齒，一邊嚙嚙地吸着涼氣。星期六晚飯時，這粒牙齒在兒子堅持不懈的努力下，終於帶着血絲倒了下來。老公高興地摟着孩子：“長大了，長大了，換新牙了”，然後大聲的許着愿：“這是你掉的第一顆牙，你想要什麼，爸爸保證牙齒仙女會給你帶來”——我這個“仙女”，被搞得措手不及——禮物是早就預備了，可跟兒子巨大的愿望是風馬牛不相及。當然，因為我是媽咪，沒什麼可說的，開上車，給孩子尋找“愿望”去吧。

又有一顆牙鬆動了！我在心里祈求：“牙齒呀，你今天千万不要掉下來，給我這個仙女一點準備禮物的時間”。可等禮物準備好，牙齒却遲遲不掉了；又因為已經掉過牙、是“大”孩子了，兒子也不再“努力”了。這一拖就是五個月！五個月，孩子長大了很多，愿望也變了几百次，等到牙齒掉下來，禮物與愿望又是互不相干的两碼事。……

看看日歷，聖誕節已近在咫尺了。我這個做“聖誕老人”的，也早早地就進入了角色：買菜購物時，不忘了看看有沒有孩子喜歡的文具、圖書、玩具，順帶買下，藏起來。等到聖誕前夜，將禮物裝進襪子，再把壁爐前搞勞“聖誕老人”的牛奶、點心吃掉，我就大功告成，可以暫歇一口氣了。

在生活中扮演不同的角色，這就是我們做母親的職責。



二年級



四、五年級



加拿大帝國商業銀行

個人銀行業務

1517 DOUGLAS STREET

陳胡婉華 亞洲業務經理理財顧問
Eva Chin 電話：356-4319
張喬琳 營業助理
Elaine Cheung 電話：356-4341
李羨筠 個人客戶服務
Bonnie Lee 電話：356-4229 內線239

商業銀行業務

李智斌 生意及理財顧問
William Li 電話：356-4311
Geoff Travers 高級生意及理財顧問
電話：356-4343
Gary Rodwell 生意及理財顧問
電話：356-4421

投資計劃 海外信托 透支貸款 個人理財服務
互惠基金 定期存款 房屋按揭 外幣投資存款
証券投資 折扣經紀 退休金計劃

製做工作貸款 私人及商業投資計劃
小型生意租賃 商業信用透支
商業貸款 出入口信用狀

Fairway Markets



富威超級市場

專營：

西方雜貨，中國和亞洲食品，新鮮中亞蔬菜，鮮果，鮮肉類，各類時花，盆栽植物，美味熟食，適合中西人仕口味，各舖前備有大量免費停車位供應。
富威超級市場很榮幸能為華人社區服務。

營業時間：每天早上八時正至晚上十時正

GORGE SHOPPING CENTRE	272 GORGE RD. W. & TILlicum RD., VICTORIA
TOWN & COUNTRY CENTRE	3555 DOUGLAS ST., VICTORIA
CANWEST MALL	2945 JACKLIN RD., LANGFORD
SHELBOURNE SHOPPING PLAZA	3651 SHELBOURNE ST., VICTORIA
COLWOOD PLAZA	1913 SOOKE RD., COLWOOD
ATHLONE COURT	101-2187 OAK BAY AVE., VICTORIA
Port Alberni Plaza	3737 10th Avenue, Port Alberni
Brooks Landing	#130 - 2000 Island Highway North, Nanaimo

1957 年-2002 年華裔參政入選者之分析

黎全恩

1872 年，卑詩省省議會通過取消華人及印第安人之投票權利，省督並未立即批准，因為該法例恐怕會抵觸聯邦政府【北美洲條約及英國法例】。於是請示英女皇之意旨。1875 年，英女皇批准卑詩省之法例後，維多利亞（域多利）市也立即取消華人投票資格，其他省市先後效法。聯邦政府於 1920 年立例，凡沒有資格在市或省內投票及參加競選者，也不准許參加聯邦政府之競選及投票。很多學會及職業工會就利用這“沒有投票資格”的理由，不准華人進入一些行業，如律師、配劑師等。

第二次大戰後，加拿大政府於 1947 年取消一切對華人歧視法例後，華人才參政。過去 35 年來，我一直收集有關成功入選之華裔政客的姓名及地區。但我常感到十分困難，主要原因是我不能跑往各市鎮訪問和收集資料。況且有些女士，她們與非華裔人士結婚後採用丈夫之姓。當她們當選後，由報章之報道，也不能知道她們是華裔。

據我所收集的資料，華裔最高職位者是伍冰枝總督（Adrienne Clarkson），她在 1999 年被委任此職；其次是伍利德蕙參議員（Vivienne Poy），1998 年任職；林思齊博士，任卑詩省省督 6 年之久（1988-1995）。這些職位，是由英國女皇也是加拿大女皇授權總理委任的，所以嚴格來說，她們不真算是參與政治活動。

根據我的統計，由 1957 年鄭天華律師為第一位華人被選為國會議員至 2002 年，這 45 年中，只有 50 位華人成功選入政界，超過一半以上在卑詩省（表一），60% 的職位是市議員（表二），這 50 人當中，12 位是女性。早期的參選華人，大部分是土生土長華僑，或是年幼時已來加拿大的華人移民。近年來，戰後新移民，如陳卓愉、陳志動、李思遠等，也參政入選。

2000 年 11 月，聯邦政府大選，結果只有梁陳明任能連任國會議員，以及麥鼎鴻當選國會議員。（表三）

2001 年 5 月卑詩省省選時，4 位華裔入選者為李璨明（本那比三聯市選區）、關慧貞（溫哥華 Mt. Pleasant 選區）、黃耀華（溫哥華 Kensington 選區）、和張杏芳（Oak Bay-Gardon Head 選區）。

今年 11 月，卑詩省各大小市鎮已舉行改選，域多利市市長劉志強、參選華裔周翠琪、山尼治市市議員魏志紅獲選，他們之任期是 2003 年 1 月至 2005 年 11 月。

（編者按：此本原載于多倫多加華新聞十一月二日、九日及十六日，略有更改後，轉載此通



表一：華裔政界的省份分佈

（1957-2002）

省份	人數	1996 年華人人人口
卑詩省	28	312,330
安省	10	422,770
阿省	5	98,135
緬省	3	14,485
沙省	3	9,970
魁省	1	558,70
加拿大總數	50	921,585

表二：華裔政界的職位分佈

（1957-2002）

曾任或現任職位	入選人數
國會議員	4
國會議員、市長、市議員	1
省議員	3
省議員、市議員	3
市長	2
市長/鎮長、市議員	5
市議員/區域市議員	32
總數	50

表三：華裔政界姓名、職位及任期，1957-2002 年

省份	姓名	職位	選區	任期
卑詩省	Adrienne Clarkson 伍冰枝	總督		1999-
	David See-chai Lam 林思齊	省督		1988-1995
	Vivienne Poy 伍利德蕙	參議員		1998-
	Douglas Jung 鄭天華	國會議員	Vancouver Centre	1957-1962
	Art Lee 李僑棟	國會議員	Vancouver East	1974-1978
	Raymond Chan 陳卓愉	國會議員	Richmond	1993-2000
	Sophia Leung 梁陳明任	國會議員	Vancouver-Kingsway	1997-
	Jenny kwan 關慧貞	市議員	Vancouver	1993-1995
		省議員	Vancouver	1996-
	Ida Chong 張杏芳	市議員	Saanich	1993-1995
		省議員	Oak Bay – Gordon Head	1996-
	Peter Wing 吳榮添	市長	Kamloops	1966-1971
	Ed Lum 林福來	市議員	Saanich	1965-1973
		市長	Saanich	1974-1977
		市議員	Saanich	1979-1980
	Harry Chow 周錦球	市議員	Colwood	1985-1987
		市長	Colwood	1988-1993
	Alan Lowe 劉志強	市議員	Victoria	1991-1993
		市長	Victoria	2000-2002
	Dorothy Kastrzewa 張瑞銀	市議員	Chilliwack	1969-1978
		市議員	Chilliwack	1988-2002
	Ben Lee 李本華	市議員	Kelowna	1973-1989
	Bill Yee 余宏榮	市議員	Vancouver	1982-1986
	Richard Lee 李益	市議員	Merritt	1984-1986
	Sandra Wilking 黃月娥	市議員	Vancouver	1988-1990
	Jack Mar 馬福林	市議員	Centre Saanich	1988-1993
	Joe N. Leong 梁毅洲	市議員	Kamloops	1991-1993
		市議員		1997-
	Tung Chan 陳志動	市議員	Vancouver	1991-1993
	Maggie Ip 葉吳美琪	市議員	Vancouver	1994-1996
	Ken Eng 吳根	市議員	North Saanich	1997-1998
	Sam Lin 林士丹	市議員	Gordon	1997-2002
	Donald Lee 李松	市議員	Vancouver	1997-2002
	Daniel Lee 李思遠	市議員	Vancouver	1997-2002
	Derek Dang 鄧偉雄	市議員	Vancouver	1997-1999
	Daniel Chiu 招樹榮	市議員	Coquitlam	2000-2002
	Lyndia hundleby 趙蓮蒂	市議員	Esquimalt	2000-2002
	Jackie Ngai 魏志紅	市議員	Saanich	2000-2002
	Lindsay Wong 黃綺蓮	市議員	Richmond	2000-2002
阿爾伯特省	George Ho Len 何榮禧	市議員	Calgary	1959-1965
		省議員	Calgary	1975-1979
	Henry Woo 胡建華	省議員	Edmonton	1982-1987
	Gary Mar 馬建威	省議員	Nose Creek, Calgary	1993-1995
	Harry Poon 潘協華	市議員	Stittler	1957-1959

	Belford Quan 關卑芙	市議員	High River	1971-1973
薩斯卡徹溫省	Wayne Mah 馬怡羨	市議員	Eston	1982-1984
		市長	Eston	1984-1985
	Danny Yuen 袁洪基	市議員	Humboldt	1996-
	Larry Mah 馬立偉	市議員	Eston	1996-
曼尼托巴省	Ink Mark 麥鼎鴻	市議員	Dauphin-Sawn River	1991-1993
		市長	Dauphin-Sawn River	1994-1997
		國會議員	Dauphin-Sawn River	1998-
	Ken Wong 黃健崇	市議員	Winnipeg	1972-1977
	Joseph Yuen 源汝中	市議員	Winnipeg	1989-1992
安大略省	Bob Wong 黃景培	省議員	Toronto	1988-1990
	John Hums 譚振蕃	市議員	McGerry	1978-1982
		鎮長	McGerry	1982-1984
	Peter Wong 王景元	市長	Sudbury	1982-1991
	Ying Hope 劉光瑛	市議員	Toronto	1969-1988
	Gordon Chong 張金儀	市議員	Toronto	1980-1982
		市議員	Toronto	1994-1999
	Alex Chiu 趙春江	市議員	Markham	1985-1993
		市議員	Markham	1996-
	Mary Kwong Lee 李黃瑞愛	市議員	Chatham	1985-1994
	Olicia Chow 鄭至蕙	市議員	Toronto	1985-
	Denzil minnan Wong 王明倫	市議員	North York	1995-1997
		市議員	Toronto	1998-
	Tony C. Wong 黃志華	市議員	Mark Ham	1997-
魁北克省	Dave Yee 余大衛	市議員	Fort Ou Caddell	1996-

維多利亞大學校友會首屆遺贈獎

本刊專訊

維多利亞大學校友會首屆遺贈獎 (Legacy Award) 晚宴，於十一月四日在皇后大酒店舉行。這『遺贈獎』晚宴，目的是表揚在藝術、體育、商業社區公眾服務或教學有突出優良表現的維大教授和職員。是晚獲遺贈獎 (Legacy Award) 者共有九名，五名對維大足球、籃球、划艇及英國足球有突出貢獻，三名對音樂、科學及社區服務超卓者，及一位最優異教學者。是晚約三百人出席，席券每位一百元，所籌得之款項，將存于校友基金會，資助學生學費及其他活動。

地理系教授黎全恩博士，獲是年教學最優異之遺贈獎，由女皇禦用大律師雷亮明博士頒授【雷博士將於明年任維大之名譽校長 (Chancellor)】。黎博士在維大任教 35 年，一直以誠懇態度靈活教學，更利用歷年在中國及亞洲各地考察所得之資料，編成教材，以助講解。黎博士深信『讀萬卷書，不如行萬里路』，常鼓勵學生，實地考察。他每年帶領學生，訪問華埠，使學生視野廣闊，獲益良多。

黎博士桃李滿天下，春風化雨，作育英才，其中一位學生對他的評語，最能突出他之教學特長：『黎博士，能使我在學習之迷茫中，漸漸地豁然開朗，有撥開雲見青天之感』。茫中，漸漸地豁然開朗，有撥開雲霧見青天之感』。黎博士於今年四月，也曾獲維大社會科學系教學優異獎，為維大目前唯一獲兩項教學優異獎之教授，實至名歸。

ROYAL OAK BURIAL PARK

" Established in 1923 "

Your Community Owned, Non- Profit Cemetery

Pleased to Offer

The Royal Oak Mausoleum

For Entombment and Inurnment Services

Featuring

Full Casket Crypts

Individual or Companion Crypts

Inside or Outside Entombment

Cremation Urn Columbariums

Glass Front Niches for Cremated Remains

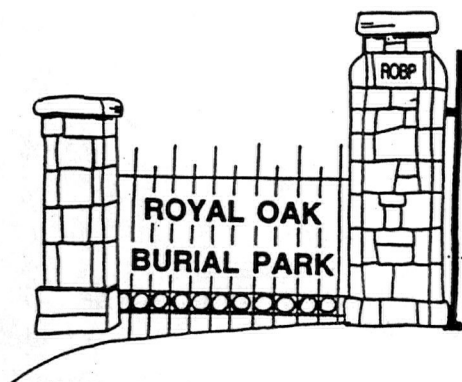
Individual, Companion or Family Niches

Provided in a secure and dignified setting.

" Caring for your family's memories.....

Preserving our community's heritage....."

For information please call:
The Board of Cemetery Trustees of Greater Victoria
Stephen C. Olson- Manager
Royal Oak Burial Park
4673 Falaise Drive
Victoria, British Columbia, V8Y 1B4
電話 Phone: (250) 658-5621



來路屋墓地陵園

— 創建於 1923 年

來路屋墓地

殯儀服務及骨灰安放

全棺墓冢

單人或雙人墓冢

室內或室外殯葬禮儀

火葬, 骨灰安放單元集存

前方有玻璃的骨灰安放壁龕; 設

有單人, 雙人或家族龕位.

提供一方堅固安全且品位高貴

的環境.

保存您們家人永恆的追憶.....

繼承我們社區悠久的傳統.....

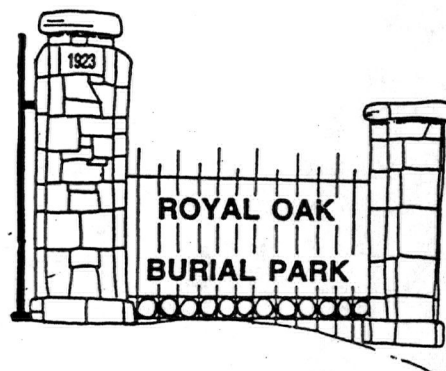
請電話查詢:

來路屋墓地陵園

經理: 史蒂文. 奧森

大維多利亞殯葬理事會受托人

傳真 Fax: (250) 658-8511

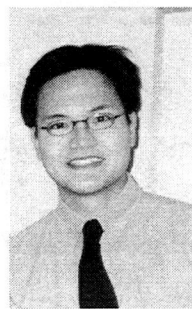


潘振富 眼科醫生

Dr. John Poon 精通粵、英語

地址：Victoria Eaton Centre, Space 116B (Lower level) Beside LensCrafter
預約請電：(250)920-0755

BC 醫療保險包十九歲以下青少年及兒童以及六十五歲以上耆英人士。其他人仕宜自費每兩年檢查一次
現在 Lens Crafter 正舉行大減價，請各位留意！



John & Margaret Lee Welcome you to



**HELMCKEN
BISTRO**

284 Helmcken Road
Victoria, B.C. V9B 1T2

Tel (250) 881-8328
Fax (250) 881-8326

MANDARIN PLACE

"EXPERIENCE CANTONESE DINING AT ITS FINEST"



Fully Licensed
Air Conditioned Premises
Fast, Economical Daily
Luncheon Specials
Ample Free Parking



For Reservations, Pick-up or Hot Home Delivery

721-3211

1540 Cedar Hill Cross Road, Victoria, B.C. V8P 2P4



源山飯店
Yeun's Mountain Restaurant

中式自助午餐 星期一至六 11時至2時
海鮮自助晚餐 星期五、六、日 5時至8時

866 YATES STREET • VICTORIA, B.C. • V8W 1L8
TEL: (250) 382-8812 • FAX: (250) 382-8827



可口可樂公司
很榮幸能為
華人社區服務



JAMES NORRIS LTD.

Immigration Advisers & Advocates

前任資深移民官員誠懇為閣下辦理各項：

- 家庭移民
- 協助或擔保親屬移民
- 商業移民：包括創業投資自僱
- 首次面談，完全免費
- 一九八二年成立
- FAMILY CLASS IMMIGRATION
- ASSISTED RELATIVE IMMIGRATION
- INVESTORS AND ENTREPRENEURS
- 1ST CONSULTATION FREE
- ESTABLISHED IN 1982

TELEPHONE: (250) 382-4234 FAX: (250) 380-7299
500-645 FORT ST., VICTORIA, B.C. V8W 1G2

移民顧問
協助你的親屬
移民到加拿大

Victoria's Choice
for fine
Chinese Cuisine

Ming's

Ming's extensive Cantonese menu include Szechuan and vegetarian dishes, individually prepared and affordably priced.

Lunch Mon. - Fri. from 11:30 a.m.
Dining daily from 5 p.m.
Reservations Appreciated
All major Credit Cards

HOT HOME DELIVERY

385-4405
1321 Quadra (at Johnson)

MENU find it in the menu section!

1

Named the BEST Chinese Food in Victoria "BEST OF VICTORIA"

潘曉川 主任中醫師，畢業于黑龍江中醫藥大學，15年臨床經驗。本草，針灸，治療各種疑難雜症。周一至周六，10:00-6:00

中藥房對外開放

655A Herald St. Tel: 381-9838
Website: <http://go.to/panclinic>

世紀中醫

VICTORIA VISION
EYE CARE CENTRE
Optometrists

眼科視光學醫生
陶菊韻 O.D.

DR. DAISY C. W. TAO



通曉英粵語 毋須轉介

地址: 302-1005 Broad St. 夾 Broughton St.

電話: 383-2821

持有效本省保健卡又年滿 65 或未過 19 歲者
眼睛健康及視力檢查費用由保健計畫支付

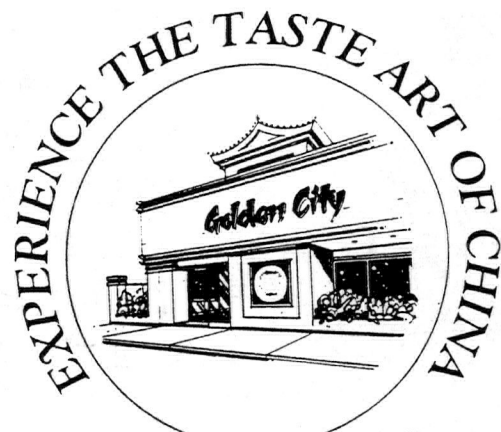
歡迎光臨指導

Dr. BERNARD JOE DONG

周道生牙醫博士

電話 - 醫所: 595-4144
- 住宅: 477-5684
- 手提: 727-1570

Suite 17 - 1537 Hillside Ave



金城酒家
Golden City Restaurant

生猛游水海鮮

天天茶市 即叫即蒸

本店特聘香港名廚
Derick Chui 主理,

精心炮製馳名北京片皮鴨、
京燒核桃蝦、蒜茸焗蟹
及辣味四川菜。

採用純植物油，徇
客要求可免用味精。

特設貴賓房，
供婚禮、喜慶、
家庭團聚或團體
會議等用途。

Dine in or free delivery

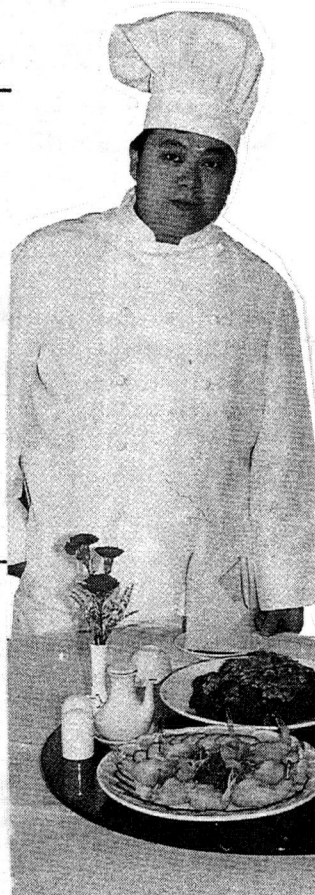
免費送外賣

午餐晚飯，七天營業

386-8404

721 Fisgard St. Downtown Victoria

V8W 1R8



(近華埠，在海灣百貨公司側門對面)



禧利墓園

創設于 1932 年, 全心全意服務雲島大衆

HATLEY MEMORIAL GARDENS & CREMATORIUM

根據華人傳統風俗習慣需要, 經名家精心設計及由風水大師勘察選址之雲島獨有華人多穴福壽地墓園, 現已推出為本地各界華裔社群提供服務. 此華人墓園具中國園林景色設計, 小橋涼亭, 水池噴泉, 環境優美. 福壽地位處高位, 開朗干爽, 尺寸寬敞. 吊唁、追思、悼念、誦經、傳統奠儀禮節、棺木灰甕、火葬儀式、骨灰靈位、傳統中式墓碑或典雅西式銅牌、均由專人、專業妥善安排, 價錢合理公道.

未雨籌謀 福澤安寧
蔭澤兒孫 安逸永享

2050 Sooke Road Victoria, B.C. V9B 1W3

辦公時間電話: (250)478-1754

專業華人傳統風俗殯儀服務

McCALL BROS.
FUNERAL DIRECTORS

Family Owned and Operated
1400 Vancouver Street, Victoria, BC

385-4465

希活殯儀館

Hayward's, Thomson & Irving
Funeral & Cremation Services

價各棺包服車禮
錢種木辦務位堂
公儀山一週充舒
道式地切到足適

電話: **386-3505**

Dean C. Freer

4665 Falaise Drive, Victoria BC
V8Y 1B4

經理



SANDS FUNERAL CHAPELS

"A Tradition of Trust Since 1912"

Dedicated to serving your community
with distinction and dignity

R. Greg Lonsdale
General Manager

Tel.: (250) 388-5155
1803 Quadra St.
Victoria, B.C.

"Your Vancouver Island Arbor Funeral Homes"

仙士殯儀館

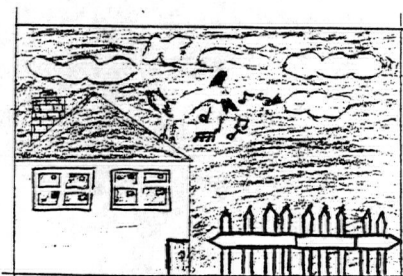
"24 HOURS SERVICE"

信譽及關懷
需求及經驗
達到閣下
我們保證
所能

COLWOOD - 478-3821
DUNCAN - 746-5212
NANAIMO - 753-2032



學生園地

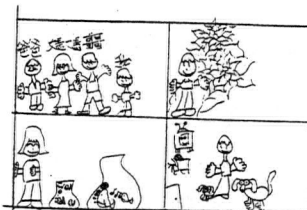


起	早	常	小	公	公	公	小	從
。	唱	唱	鳥	雞	雞	雞	鳥	公
	歌	歌	叫	不	愛	開	愛	雞
	叫	。	公	停	唱	始	唱	開
	人	公	雞	唱	歌	唱	歌	始
	快	雞	不	歌				唱
	早	清	要					歌

二年級 彭星陽



通六三年級 甄慧妍



分	一	的	誰	而	爸	媽	哥	媽	我
愉	家	節	欲	坐	喜	喜	喜	喜	我
快	人	目	我	歡	歡	歡	歡	歡	的
。	生	。	們	歡	看	金	花	。	家
活	但	我	有	小	電	。	。	。	有
得	十	們	名	羽	。	。	。	。	爸
									爸

二年級 周嘉敏

誰會跑？馬會跑。馬兒怎麼跑？
 跑？四腳離地快快跑。誰會跑？
 跑？蟲會爬。蟲兒怎麼爬？
 爬？許多腳兒慢慢爬。誰會爬？
 ？鳥會飛。鳥兒怎麼飛？
 開雙翼用力飛。誰會飛？
 會游。魚兒怎麼游？
 巴接接頭。

六年級書法 伍莉莉



一年級



二年級 A 班



六年級



三年級

債務管理

經營企業難免負債。借款可以成為企業發展的基礎，也可變成企業生存的負擔。問題是究竟負債多少為宜。從量的角度講，企業應該遵守適當的負債比率，從質的角度講，企業應該有借款的充份理由。借貸有許多形式，利弊視情形而定。



特許會計師陳德光

VEHICLE DEBT 當車行廣告吹噓借款不必付息，你可能情不自禁地跑去買一輛公司計劃外的高檔車。你不應忽視車的現鈔價與貸款價之間的差別。還應了解，在稅務上，平價車與高檔車有不同的待遇。有時，為了保證流動資金和信貸，租車可能是上佳選擇。

CHARGE CARD DEBT 信用卡的好處顯而易見，購物方便，為各方接受，而且在資金週轉困難時，可以支付信用卡賬單上的最低額。毛病是，信用卡利率很高，不按月付清，代價甚巨。

TAX DEBT 欠稅是負債，也可視為一種借貸形式。欠稅要付利息，要被罰款，並且不可將該類利息和罰款列為生意支出。如果挪用雇員工資的扣除額，或挪用向顧客收取的貨勞稅，性質嚴重的，稅局隨時可查封你的銀行戶口。

LINE OF CREDIT DEBT 銀行在獲得抵押等的情況下，會給你開特別戶口，容許你用虧到某一限度。每月只需付息，本金可隨意歸還或再提取。其靈活性接近信用卡戶口，但是，利率要低很多。與長期商業貸款比較，其利率優勢不再，貸款數量也較有限。

LONG-TERM DEBT 長期商業貸款是許多企業借貸的主要形式。沒有定期貸款，很多企業就無力大規模地擴展。當然，由於必須按時還本付息，若管理不善，長期貸款也可能成為企業的沉重負擔。長期商業貸款還大大限制了企業另外借貸的能力。

ACCOUNTS PAYABLE DEBT 任何企業都應充份利用供貨商所提供的付款寬限期。如果有十家供貨商，每家應付款為五千元，周而復始，你就有了五萬元流動資金。只要按期付款，保持良好信譽，企業就不必為此負債付出任何代價。條件是，要有人監管應付款帳目，以免一不小心，誤了付款期限。

C & W Chan & Wong
Chartered Accountants

陳黃會計師樓

入行二十年，率領全體工作人員繼續
忠誠為您們服務！

622A Fisgard Street, Victoria B.C. V8W 1R6
電話：(250) 380-3088 傳真：(250) 380-1328
email：www.tchan@chanandwong.com

